
ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ ПРОВИНЦИЙ НЬЮФАУНДЛЕНД И ЛАБРАДОР (КАНАДА)

А.Ю. Ильина

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье представлена классификация топонимической лексики канадской провинции Ньюфаундленд и Лабрадор и выделены ее особенности.

Ключевые слова: топонимы Ньюфаундленда и Лабрадора, Атлантические провинции Канады, происхождение и мотивация, лингвистическая ассимиляция, фонетическое и лексическое искажение.

Провинция Ньюфаундленд и Лабрадор (Newfoundland and Labrador), состоящая из острова Ньюфаундленд и северо-восточной части полуострова Лабрадор, — одна из четырех Атлантических провинций Канады, наряду с Новой Шотландией, Нью Брансвиком и островом принца Эдуарда.

Географическое название Ньюфаундленд считается одним из самых древних на восточном побережье страны. Около 985—986 гг. н.э. норманны отправились в рискованное путешествие далеко от своей родины — Скандинавии, и достигли берегов «Vinland», как они называли Ньюфаундленд.

К 1502 г. топоним «New found launde» был официально использован в английских документах. Сходная модель топонима встречается в других языках: Terra Nova (португальский), Tierra Nueva (испанский), Terre Neuve (французский).

Сначала «Labrador» называлась земля, соединяющая Гренландию и Ньюфаундленд. Но, когда стало ясно, что Гренландия отделена от Северной Америки, Лабрадор стал обозначать соседний материк.

Согласно нашей классификации топонимического материала по двум признакам: мотивации и происхождению — мы выделили следующие группы топонимической лексики Ньюфаундленда и Лабрадора.

I. По происхождению:

- 1) автохтонные;
- 2) французские;
- 3) португальские;
- 4) баскские.

II. По мотивации:

- 1) названия-переносы;
- 2) названия — посвящения в честь выдающихся личностей;
- 3) названия — посвящения в честь религиозных деятелей и праздников;
- 4) названия, описывающие животный и растительный мир;
- 5) названия, описывающие ландшафт;
- 6) названия, связанные с мореплаванием и рыболовством.

Перейдем к рассмотрению этих групп топонимов.

1. Автохтонные названия являются неотъемлемой частью канадской топонимики и представляют тот пласт топонимической лексики, который дает яркое представление об истории страны.

Первые географические названия, относящиеся к раннему периоду (1000—1700 гг.), были даны коренными жителями Ньюфаундленда и Лабрадора: индейцами и инуитами (эскимосами). Многие из них не только не подверглись лингвистической ассимиляции языками колонизаторов, но и избежали различных вариантов перевода. Несмотря на почти полное истребление коренных жителей (племя беотук), аборигенные названия относительно широко встречаются на географической карте этой провинции. Во-первых, это объясняется их необычным и причудливым звучанием. Во-вторых, возросшим интересом к традициям, быту и культуре местных племен, что повлекло за собой стремление к их возрождению и сохранению. Ярким примером этому служит образование новой канадской территории — Нунавут (Nunavut) 1 апреля 1999 г. Большая часть арктических земель была возвращена их прежним владельцам — инуитам. Как раз на Лабрадоре сохранились до наших дней географические названия, звучащие на языке инуитов. Как правило, это топонимы, содержащие в своем составе существительное: «бухта», «мыс», «гора», «озеро», «гавань» (*bay, cape, mountain, lake, harbour*) и прилагательное, выполняющее либо описательную, ограничительную, либо характеризующую функцию. Например, *Kaumajet Mountains* означает *shining top*, или *shining mountains* — «сверкающая вершина», «сверкающие горы»; *Kiglaplait Mountains* на языке инуитов *dog-tooth mountains* — «горы, напоминающие зубы собаки».

Индейцы населяли и Ньюфаундленд. Географические названия индейского происхождения характеризуют местность проживания, объекты, которые представляли особый интерес, опасность или были жизненно важными. Помимо номинативной, индейские названия несут и символическую функцию. «Доля названий, означающих природные свойства объекта, преобладает на ранних ступенях развития и убывает с усилением власти человеческого общества над природой» [1]. *Annieospsquotch Mountains* на языке микмак *rocky mountains* или *terrible rocks* — «страшные горы».

2. Многие французские названия подверглись значительной фонетической и орфографической адаптации. Они произносятся в соответствии с фонетическими нормами английского языка. Отдельные топонимы французского происхождения подверглись только фонетическому и лексическому искажению для более легкого употребления англоязычным населением. Также в состав некоторых географических названий французского происхождения входят слова, обозначающие понятия, полностью исчезнувшие из современного французского языка.

Например, бухта *Ha Ha Bay*. В старофранцузском *Ha Ha* обозначает «препятствие», «тупик». В современном французском такого выражения нет, хотя на карте провинции *Ha Ha Bay* встречается 5 раз, и, видимо, обозначает песчаный барьер, препятствующий прямому доступу в бухту. Кроме того, встречаются названия с компонентом *bell* «красивый», что связано, прежде всего, с положительной коннотацией, ассоциирующейся с семантикой этого слова. *Belle Bay* — *beautiful bay* — «красивая бухта».

Croque — происходит от «*croc*», это старофранцузское слово, обозначающее *boat-hook* — «лодочный крюк». По форме бухта вытянутая и узкая, напоминающая крюк.

Rose Blanche — искаженное «*Roche Blanche*» — *white rock* — «белый камень» — получил свое название по обнаженным породам белого гранита на скале.

3. Португальские топонимы. Присутствие португальцев в Канаде отражено в основном в топонимике восточного и южного побережья о. Ньюфаундленд, где находятся полуостров и мыс *Bonavista*, острова *Fogo*, *Burgeo*. Морские походы португальских исследователей привели к образованию географических названий, которые до сих пор присутствуют в топонимической номенклатуре Канады. Однако многие топонимы португальского происхождения используются в переводе на английский язык.

Bacalhao Island, *Baccalieu Island* — «остров трески» — одно из старейших названий европейского происхождения на Атлантическом побережье. Картографы обозначали каждый на своем языке новые земли: португальцы — *bachalos*; баски — *bakailua*; испанцы — *bacalao*; французы — *baccalieu*. В начале XVI в. так называли о. Ньюфаундленд.

Battle Harbour; *Battle Island* (Labrador) — «гавань сражения», «остров сражения» — не относятся к военной тематике. На ранних картах «*batel*» — *boat* or *canoe* — «лодка», «каное». Со временем подверглось английской ассимиляции — «*battle*».

Ferryland — *Farilham* или *Port Farilhao* в 1529 г. назван португальцами, *Forrillon* в 1547 г. — французами, *Ferriland* в 1627 г. — англичанами. С 1773 г. город носит название *Ferryland*. На португальском «*Farelho*» имел описательный характер — «*Farelho*» — *steep rock* or *reef* — «крутая, отвесная скала». По этой топонимической единице можно проследить этапы господства колонизаторов: вытеснение французами португальцев, а затем англичанами французов. Таким образом, анализируемая топонимическая лексика отображает конкретные исторические события.

Название бухты *Portugal Cove* датируется началом XVII в. и подтверждает длительное присутствие португальских рыбаков на Ньюфаундленде.

Cape Spear — самая восточная точка Северной Америки. В 1505—1508 гг. обозначалась *Cauo de la Spera* — *cape of waiting* — «мыс ожидания». Французы в 1541 г. перевели *Cap d'espoir* как «мыс надежды», в дальнейшем английский вариант закрепился как *C. Spear*, приобретя совершенно другое значение — *spear* — «копье», «гарпун».

4. Баскские названия. Более века баскские рыбаки господствовали у берегов Ньюфаундленда и в заливе Святого Лаврентия. Свое присутствие в восточной Канаде они запечатлели в многочисленных географических названиях.

Более трехсот названий баскского происхождения можно обнаружить в этом регионе. *Barachois*, *Barachois*, *Barasway* — часто встречается на Ньюфаундленде и подтверждает влияние басков, а позже французов на топонимическую номенклатуру провинции. «*Barrasway*» означает «мелкое озеро, заполняющееся водой во время прилива».

Barbace Cove, Barbace Point восходит к баскскому «*barbaza*», английский эквивалент «*a patch of vines*» переводится как «участок земли с виноградной лозой».

Ingornachoix Bay — баскские рыбаки назвали место «*Aingura charreco portua*» — *bad anchorage* — «ненадежная опора». Со временем название подверглось английской ассимиляции.

Проведенный лексико-семантический анализ топонимического материала первой группы позволяет сделать вывод, что автохтонные названия в основном не подверглись языковой ассимиляции, а сохранили свое исконное написание.

В отличие от автохтонных, названия французского происхождения подверглись фонетической и орфографической адаптации, фонетическому и лексическому искажению. Португальские и баскские названия встречаются в переводе или в искаженном варианте, облегчающем произношение. Важно отметить, что со сменой этнической характеристики определенной территории происходит вытеснение или перевод топонимической лексики на язык господствующего народа. Например, *Bay d'Espoir* — «Бухта Надежды» — происходит от французского *Baie des Esprits* — «залив вдохновения». В XIX в. эту территорию заняли англичане, что изменило название на *Bay Despair* — «бухта отчаяния», минимально сохранив французское произношение и искажив значение. Позже правительство Ньюфаундленда, решив восстановить справедливость, поменяло *Bay Despair* на французский вариант, но вместо *Bay des Esprits*, для благозвучия, возникло *Bay d'Espoir*, что, тем не менее, произносится на английский манер *Bay Despair*.

Следует отметить, что самые ранние географические наименования английского происхождения в Атлантической Канаде, за исключением названия «Ньюфаундленд», появившегося в 1497 г., были переводом португальских и французских географических имен. Только после 1610 г., с появлением колонии в *Cupids* (Кьюпидз), топонимическая лексика английского происхождения появилась на картах Ньюфаундленда: *Avalon Peninsula, Bristol's Hope*.

II. 1. Названия-переносы. Использование географических имен других стран в образовании топонимов Канады широко представлено на Ньюфаундленде и Лабрадоре. Наиболее густо усеяна заимствованными английскими названиями карта западных и центральных районов острова Ньюфаундленд, где в XVI—XVII вв. были основаны первые английские поселения. Город *Hampden* назван в честь английского города *Hampden* в графстве *Бакингемшир (Buckinghamshire)*. *Portland Creek* — *Portland* — населенный пункт в графстве *Дорсет (Dorset)* в Англии. *Dover* — город в Англии. *Moreton's Harbour* — деревня *Moreton* в Англии.

Характерным для этих заимствований является тот факт, что их основная масса представляет перенесенные названия небольших английских населенных пунктов, откуда родом были первые поселенцы, что напоминало им о родных краях.

На полуострове Авалон и в восточной части Ньюфаундленда встречаются географические названия, заимствованные из юго-западной части Англии, Ирландии и с острова Джерси (*Jersey*). Город *Avondale* назван по одноименному городу в графстве Уиклоу (*Wicklow*) в Ирландии. Остров *Ireland's Eye* — «eye» — у моряков обозначает «следить, быть начеку» — *to keep an open eye for danger* —

относится к острову как к опасности на пути мореплавателей. Также «*Ireland's Eye*» — название небольшого острова в Ирландском море. Это название можно расценивать как проявление ностальгии ирландцев по родине.

Гавань *Jersey Harbour*, город *Jerseyside* — оба названия говорят о вкладе жителей острова Джерси в развитие Ньюфаундленда в XVIII—XIX вв.

На южном побережье много названий, данных рыбаками о Джерси, которые, вслед за бретонцами и моряками юго-запада Англии отправились осваивать Северную Америку. Населенный пункт *Epworth* сначала назывался *Spoon Cove* — от слова *spoon* — «ложка» — бухта, по форме напоминающая ложку, затем был переименован в честь города *Epworth* в графстве Линкольншир (Lincolnshire) в Англии. Город *Harbour Breton* назван моряками из Бретани, пришедшими сюда в 1600-х гг. Название города *Torbay* относится к началу XVII в. и является описательным, так как *Tor Bay* означает *the bay at the hill or tor* — «бухта у подножья горы или скалистой вершины». Одноименный город находится в графстве Девон (Devon) в Англии. Вышеназванные топонимы ознаменовывают вклад поселенцев из юго-западных районов Англии в топонимическую номенклатуру Ньюфаундленда.

На Лабрадоре названия-переносы представлены не в таком разнообразии. В основном топонимы Лабрадора отражают присутствие миссионеров Моравских братьев Британской церкви на территории острова, имеют библейское происхождение и относятся к XVIII в. *Hebron* (Хеврон) — в честь библейского Хеврона, расположенного к юго-востоку от Иерусалима. На иврите «*havog*» означает *to join, to unite* — «объединяться».

Nain — место поселения первых моравских миссий в 1771 г., названо в честь библейского Нейн (Nein), расположенного к юго-востоку от Назарета.

2. Названия в честь выдающихся личностей. Географические названия, мотивированные именами губернаторов, полярных исследователей, выдающихся естествоиспытателей, ученых и историков, представлены в большом количестве в рассматриваемой провинции.

Cooks Cove, Cooks Harbour — «Бухта Кука» и «Гавань Кука» — увековечивают карьеру исследователя и путешественника капитана Джеймса Кука (James Cook; 1728—1779), внесшего большой вклад в топографию и топонимию Ньюфаундленда.

Davis Inlet — «Фиорд Девиса» (Лабрадор) — получил свое название в честь раннего исследователя Арктики Джона Девиса (John Davis; 1550—1605).

Seary Peak — «Пик Сиэри» — назван в честь выдающегося историка и картографа Доктора Сиэри (Dr. E.R. Seary; 1908—1984).

Cape Mugford — «Мыс Магфорда» (Лабрадор) — увековечивает память Френсиса Магфорда (Captain Francis Mugford), капитана корабля, на котором прибыла группа моравских миссионеров на Лабрадор в 1770 г.

Все вышеперечисленные имена увековечивают память выдающихся деятелей британского происхождения, которые внесли свой вклад в историю и географию Канады. При этом забывали о французских, португальских, баскских первооткры-

вателях. Объяснением этому может служить тот факт, что эти мореплаватели совершали свои походы в XV—XVI вв. и за давностью времени имена их не сохранились, но присутствие отражено в географических названиях французского, португальского, баскского происхождения, перечисленных выше. Вместе с тем в начале XIX в. прерогатива присвоения географических названий была у губернаторов колоний, получивших образование в Великобритании или являвшихся англичанами. Таким образом, эти высокопоставленные лица принимали решения, чье имя увековечить в истории.

3. Названия-посвящения в честь святых, религиозных праздников и деятелей. Многие географические названия на карте Канады носят имена святых. Только лишь на полуострове Авалон 16 подобных наименований. Очевидно, это объясняется тем, что восточная часть страны была открыта и исследована в XV—XVI вв., когда наблюдалась тенденция называть географические объекты именами святых. Отправляясь в смертельно опасное, рискованное путешествие, первые мореплаватели возлагали надежды о спасении на Бога и покровительство святых. При удачном завершении похода первые поселения были названы их именами. На западных и северных территориях, которые были исследованы значительно позже, подобных имен мало. Хотя земли Ньюфаундленда представляют гористую местность с редкой растительностью и суровым климатом, здесь можно встретить топонимические образования со словом *Paradise* «рай» больше, чем в любой другой провинции.

Paradise Town, Paradise Cove, Paradise Arm, Paradise Sound (город, бухта, проток реки, пролив). По мнению Алана Рейбурна, автора исследований о канадской топонимике, «человечество всегда стремилось к красоте, совершенству, раю на земле. Люди, которые давали названия, содержащие библейские понятия, надеялись, что обычное, непривлекательное, необитаемое место будет выглядеть лучше, красивее, удобнее для проживания». Путешественники, покидая родные края, стремились к лучшей жизни, возлагали надежды на новые земли [2].

Jens Haven Island — «Остров Дженса Хевена» — увековечивает память Дженса Хевера (*Jens Haven*; 1724—1796), основателя Моравской миссии на Лабрадоре.

Город *St. Barbe*, бухта *St. Barbe Bay* названы бретонцами в 1730 г. в честь Святой мученицы Барбары.

Город *St. David's* назван в честь покровителя Уэльса, святого Давида.

Ste. Genevieve Bay — «Бухта Св. Женевиевы» — увековечивает деяния французской Святой Женевиевы, покровительницы Парижа.

St. John's — столица Ньюфаундленда и Лабрадора. Самое старое название в провинции, было дано Джоном Каботом (*John Cabot*) в день Святого Иоанна Крестителя (*St. John the Baptist*) — 24 июня 1497 г.

Город *St. Patrick* — в честь епископа, покровителя Ирландии.

Город и бухта *Trinity; Trinity Bay; Trinity East* — (Троица) названы предположительно португальскими мореплавателями в 1500 г. в день празднования Троицы (*Trinity Sunday*).

При всем разнообразии топонимов библейского происхождения, которые, несомненно, обладают положительной коннотацией, в рассматриваемой провинции

широко представлены топонимы, включающие слово «дьявол» (*the devil*) и другие ассоциативные имена: *Satan, Diablo, Mammon, Lucifer, Beelzebub*. На Ньюфаундленде насчитывается 30 официальных названий со словом «devil»: *Devils Cove, Devils Dancing Place* — болотистая местность на полуострове Авалон; *Devils Dancing Table* — гора на южном побережье; *Devils Dressing Place* — гора на северном побережье острова. Французская форма *diable* встречается в *Diable Bay* и *L'Anse au Diable Brook*. «*Hell*» встречается 12 раз: *Backside of Hell Cove* на Лабрадоре; *Hell Fire Pond* на полуострове Авалон. Как правило, подобные имена давали труднодоступным или необычным по форме географическим объектам, чтобы выделить зловещий облик и предостеречь об опасности. За счет этой лексемы было привлечено внимание к малоосвоенным топообъектам.

4. Названия, описывающие животный и растительный мир. Природа Ньюфаундленда сурова и живописна. Наименование географических объектов названиями растений и диких животных было одним из самых распространенных способов обозначения элементов ландшафта на заре освоения и заселения Северной Америки. Названия деревьев, растений, птиц, морских животных можно проследить по топонимической лексике Ньюфаундленда.

Рыбачья деревушка *Aspen Cove* содержит в своем названии слово «тополь», который произрастает на острове.

Bakeapple Bay (Лабрадор) — *bakeapple, cloudberry* — ягода морошка, растет на Ньюфаундленде и Лабрадоре.

Населенный пункт *Curlew Harbour* содержит слово «*curlew*» — «кулик», раньше распространенный вид птиц. По данным Уильяма Гамильтона, на Лабрадоре имеется 6 названий с этим именем [3].

Гавань *Nippers Harbour* — *nipper* — самый большой и опасный из всех комаров, обозначение которого связано со словом *nipper* — «тиски». А сам топоним представляет пример ассоциативно-образной номинации.

Salmonier Arm; Salmonier River — *salmonier* обозначает того, кто ловит лосося, происходит от французского «*saumonier*», часто встречается в провинции.

Бухта *Swoilers Cove* — среди слов, используемых для обозначения «тюленя» (*seal*) есть *swale, swile, swole*. *Swoiler* — «охотник на тюленей». Частое использование этих слов в географических названиях служит отражением традиций промысла тюленей в экономике этой провинции.

5. Группа названий, мотивированных особенностями ландшафта, самая многочисленная и относится к XVI—XVII вв., времени освоения Ньюфаундленда, в том числе французскими мореплавателями. Многие описательные топонимы французского происхождения сохранили свою исконную форму прежде всего потому, что природный ландшафт не претерпевает изменений со сменой народа, проживающего на его территории. По нашим наблюдениям, когда описательное название закрепляется за географическим объектом, оно со временем не подвергается явной орфографической адаптации или лингвистическому искажению.

Название гавани *Bain Harbour* происходит от французского *bain* — *bath* — «ванна». Гавань по форме напоминает плоскую чашу, таз.

Город *Bay l'Argent (Bay of Silver)* — «серебряная бухта» — ведет историю со времен поселения французских рыбаков на южном побережье Ньюфаундленда. Утесы серебрились, отражаясь на солнце.

Мыс *Cape Rouge* — «красный» — назван по красноватому оттенку песка Жаком Картье (*Jacques Cartier*) во время своего первого путешествия в 1534 г.

Мыс *Cape White Handkerchief* (Лабрадор) — «белый платок». Скала напоминает большой, бросающийся в глаза, квадрат белого цвета.

Бухта *Forteau Bay* (Лабрадор) — приобрела свое название благодаря ранним французским мореплавателям. Описывает сильное течение, характерное для этого района. *Fort* — «сильный».

Поселок *Rigolet* (Лабрадор) относится к узкому каналу, возле которого образовалось поселение. *Rigolet* — узкое место в течении реки, от французского существительного *rigole* — «кювет», «сток».

6. Названия, мотивированные мореплаванием и рыболовством. Представляется логичным, что в провинции, до которой можно было добраться только морским путем, в большом изобилии и разнообразии представлены географические названия, имеющие отношения к мореплаванию и всему, что с ним связано. Населенный пункт *Batteau* (Лабрадор) — одно из самых старых названий на побережье Лабрадора. Оно происходит от французского слова *bateau* — «лодка».

Blow Me Down — деревня, цепь гор, бухта и еще 14 других мест с таким названием. Необычное имя связано с морем. По мнению Вильяма Ф. Ганонга, выдающегося историка и картографа, речь идет об утесах, возвышающихся в море и таким образом закрывавших собой от ветра проходившие корабли. *Blow down* (англ.) — «продувать» [4].

Change Islands — относится к группе островов, название связано с традицией рыбаков, проживавших на островах, в открытом море, летом, переселяться на зиму на материк. *Change* (англ.) — «менять».

Мыс *Cranky Point* — *cranky* — старый английский морской термин, означающий «подверженный опрокидыванию или переворачиванию», подчеркивает судьбу многих моряков, столкнувшихся с трудностями прохождения этого места. *Cranky* (англ.) — «расшатанный».

Cut Throat Island, Cut Throat Harbour (Лабрадор) — «cut-throater» — человек, участвующий в процессе подготовки трески к засолке. *Cut throat* (англ.) — «перерезать горло», в лексиконе рыбаков «отрезать голову у рыбы».

Пролив *Jigger Tickle* (Лабрадор) — одно из самых характерных названий для Ньюфаундленда и Лабрадора. *Tickle, jig, jigging* встречаются сотни раз в провинции. *Jigger* — «рыболовный крючок». *Tickle* — «узкий пролив между двумя островами или между островом и материком».

Итак, для провинции Ньюфаундленд и Лабрадор характерно: большое количество топонимов, описывающих разнообразный растительный и животный мир, а также топонимов, посвященных мореплаванию. Самая многочисленная семантическая группа — географические названия, описывающие ландшафт, большинство из которых имеет французское происхождение и сохранило свою исконную форму.

Имеется значительный пласт топонимической лексики, мотивированной именами святых, религиозных праздников и религиозных деятелей, с явно положительной коннотацией. Также на карте зафиксированы названия, включающие слова с отрицательной коннотацией: *devil*, *hell*, что, очевидно, подчеркивает впечатления от увиденного сурового края.

Аборигенные имена не подверглись лингвистической ассимиляции и избежали перевода. Названия французского, португальского, баскского происхождения подверглись переводу на английский язык или остались в искаженном варианте. Вместе с тем исконно английские названия появились на картах только в XVII в. с приходом англичан. Вклад выходцев юго-запада Англии (*West Country*), Ирландии, острова Джерси прослеживается по топонимике восточной, западной и центральной частей Ньюфаундленда.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Никонов В.А.* Пути топонимического исследования // Принципы топонимики. — М., 1964.
- [2] *Rayburn A.* Naming Canada. — Toronto: University of Toronto Press, 2001.
- [3] *Hamilton W.B.* Place Names of Atlantic Canada. — Toronto: University of Toronto Press, 1997
- [4] *Ganong W.F.* Crucial Maps in the Early Cartography of the Atlantic Coast. — Toronto: University of Toronto Press, 1964.

PLACE NAMES OF NEWFOUNDLAND AND LABRADOR (CANADA)

A.U. Ilyina

Foreign Languages Department
Faculty of Philology
Peoples Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article highlights classification and peculiarities of toponymic lexis of Newfoundland and Labrador (Canada).

Key words: place names of Newfoundland and Labrador, Atlantic provinces of Canada, motivation and origin, linguistic assimilation, phonetic and lexical corruption.